



TRADE SCHOOLS REGULATION ACT

LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ÉCOLES DE MÉTIER

Interpretation

1(1) In this Act,

“registrar” means the person appointed to be the registrar pursuant to section 2; « *registraire* »

“trade” means the skill and knowledge requisite for or intended for use in any business, trade, occupation, calling, or vocation designated as a trade by the regulations; « *métier* »

“trade school” means any school or place wherein any trade is taught or purported to be taught, and any course of study organized, promoted, or carried on, whereby a trade is taught or purported to be taught, but does not include a school, place, or course of study, whether by correspondence or otherwise, conducted or operated by a university approved by the Commissioner in Executive Council, by any department of the Government of Canada or the Yukon, under the *Education Act*, or a school or course maintained under any other Act of the Yukon, or a school, place, or course exempted by the Commissioner in Executive Council. « *école de métier* »

(2) A person who keeps or is in charge or apparently in charge of a trade school shall be deemed to operate the trade school. *R.S., c.171, s.1.*

Appointment of officials

2 The Commissioner in Executive Council may appoint a registrar, deputy registrar and any officers considered necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Act. *R.S., c.171, s.2.*

Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« école de métier » Toute école ou tout lieu où l’enseignement d’un métier est dispensé ou est censé l’être; la présente définition vise en outre tout programme d’études à ces fins, mais non les écoles, établissements ou programmes, par correspondance ou autrement, offerts par une université agréée par le commissaire en conseil exécutif, par un ministère du gouvernement du Canada ou du Yukon en vertu de la *Loi sur l’éducation* ou une école ou un cours donné au titre de toute autre loi du Yukon ou une école, un établissement ou un programme exempté par le commissaire en conseil exécutif. “*trade school*”

« métier » L’aptitude et le savoir requis pour pouvoir exercer une activité professionnelle désignée telle par règlement. “*trade*”

« registraire » La personne nommée à ce titre en application de l’article 2. “*registrar*”

(2) Le responsable apparent ou réel d’une école de métier est réputé en être l’exploitant. *L.R., ch. 171, art. 1*

Nominations

2 Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un registraire, un registraire adjoint et tout le personnel qu’il estime nécessaire pour l’application de la présente loi. *L.R., ch. 171, art. 2*

Requirement for registration of trade schools

3 No person shall operate any trade school in the Yukon unless the person is registered under this Act. *R.S., c.171, s.3.*

Application for registration

4 After the coming into force of this Act, every person desirous of starting the operation of a trade school in the Yukon shall make application for registration in writing to the registrar in the form and with the particulars prescribed. *R.S., c.171, s.4.*

Expiration and renewal of registration

5 Every registration under this Act shall expire on August 31 next following the date of registration, and every person who is registered may make application to the registrar for the renewal of their registration in the manner provided in section 4. *R.S., c.171, s.5.*

Registration

6 On the applicant for registration or for renewal of registration, as the case may be, complying with the requirements of the registrar and satisfying the registrar that the trade school is provided with competent instructors and sufficient equipment for the teaching of any specified trade or trades, and has furnished or is prepared to furnish proper instruction in those trade or trades, the registrar may register the applicant as operator of a trade school for the teaching of the specified trade or trades, and may issue a certificate of registration accordingly. *R.S., c.171, s.6.*

Inspection

7 The registrar, or any person authorized by the registrar in writing, may inspect any trade school at any time, to observe the method of instruction given therein, and to inspect the business books and records, and all circulars, pamphlets, and other material used for advertising the trade school and the instruction afforded therein, and any person who obstructs the registrar or the authorized person in making

Inscription

3 Il est interdit d'exploiter au Yukon une école de métier sans être inscrit sous le régime de la présente loi. *L.R., ch. 171, art. 3*

Demande d'inscription

4 À l'entrée en vigueur de la présente loi, quiconque désire exploiter une école de métier au Yukon présente par écrit au registraire une demande d'inscription établie et accompagnée en la forme des renseignements réglementaires. *L.R., ch. 171, art. 4*

Expiration et renouvellement de l'inscription

5 L'inscription que prévoit la présente loi expire le 31 août suivant la date à laquelle elle a été demandée; le renouvellement d'une inscription s'effectue conformément à l'article 4. *L.R., ch. 171, art. 5*

Inscription

6 Lorsque le demandeur de l'inscription ou du renouvellement, selon le cas, se conforme aux conditions fixées par le registraire et le convainc que l'école de métier dispose d'un personnel enseignant compétent et d'un matériel suffisant pour dispenser l'enseignement de tel ou tel métier et a dispensé ou s'apprête à dispenser un enseignement approprié relativement à ceux-ci, le registraire peut inscrire le demandeur à titre d'exploitant de l'école de métier pour l'enseignement de ces métiers et délivrer en conséquence un certificat d'inscription. *L.R., ch. 171, art. 6*

Inspection

7 Le registraire, ou la personne qu'il autorise par écrit, peut inspecter à tout moment une école de métier en vue d'y observer les méthodes pédagogiques et d'inspecter les livres et registres d'affaires, toutes les circulaires, brochures et tous autres documents utilisés à des fins publicitaires et vérifier l'enseignement qui y est donné; commet une infraction quiconque entrave le registraire ou cette personne ou refuse

any inspection or observation, or who refuses or neglects to produce any business book or record on demand, commits an offence. *R.S., c.171, s.7.*

ou omet de produire ces livres ou documents. *L.R., ch. 171, art. 7*

Cancellation and reinstatement of certificate

Annulation du certificat et remise en vigueur

8(1) If, as the result of any inspection of any trade school, or on being otherwise credibly informed, the registrar is satisfied that a trade school in respect of which registration has been made under this Act is insufficiently provided with the means of instruction, or that any regulation under this Act is not observed therein, the registrar may cancel the registration and the certificate thereof.

8(1) Si l'inspection d'une école de métier ou l'obtention de renseignements par ailleurs dignes de foi le convainc qu'une école de métier à l'égard de laquelle une inscription a été faite sous le régime de la présente loi ne dispose pas de moyens d'enseignement suffisants ou que les règlements d'application de la présente loi ne sont pas observés, le registraire peut annuler l'inscription et le certificat.

(2) If the registrar is satisfied that the insufficiency or breach has been rectified, the registrar may reinstate the registration and the certificate. *R.S., c.171, s.8.*

(2) S'il est convaincu que l'insuffisance ou la violation ont été corrigées, le registraire peut rétablir l'inscription et le certificat. *L.R., ch. 171, art. 8*

Penalty

Peine

9 Every person who

9 En plus de toute autre sanction, est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque :

(a) operates a trade school at a time when the person is not registered under this Act as the operator of that trade school;

a) exploite, sans être inscrit sous le régime de la présente loi, une école de métier à titre d'exploitant de cette école;

(b) operates a trade school for the purpose of giving instruction in a trade not specified in the person's certificate of registration;

b) exploite une école de métier en vue d'y dispenser l'enseignement d'un métier non précisé dans son certificat d'inscription;

(c) enters into any contract for the furnishing of instruction in a trade other than the contract set out in the application for registration, or a contract which has been approved by the registrar; or

c) s'oblige à dispenser l'enseignement d'un métier par un contrat autre que le contrat mentionné dans la demande d'inscription ou un contrat approuvé par le registraire;

(d) fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

d) ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements. *L.R., ch. 171, art. 9*

is, in addition to any other liability, liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$500, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both fine and imprisonment. *R.S., c.171, s.9.*

Regulations

10 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing the security to be provided by the operator of any trade school operated in the Yukon for the due performance of the operator's contracts with students or their parents or guardians;
- (b) prescribing the minimum number of hours of instruction in any trade which shall constitute a course of instruction in that trade;
- (c) prescribing the terms and conditions on which enrolment and tuition fees may be collected and money paid for or on account of instruction in any trade school shall be either retained by the payee or be repayable to the payer;
- (d) prohibiting the use in the Yukon of any advertising relating to any trade school which may tend to mislead, and requiring the discontinuance of any specified advertisement or means of advertisement by the operator of any trade school;
- (e) designating any calling or vocation as a trade within the meaning of this Act;
- (f) setting the fees that shall be payable on application for registration or renewal of registration under this Act;
- (g) providing, in the case of any specified trade school, that no certificate or other document as to the competency of any person shall be issued by that trade school unless that person has submitted themselves to any examination and by any persons that may be prescribed by the regulations, and prescribing fees for that examination and certificate;
- (h) generally, as to the conduct, operation, and management of trade schools or any of them, and the nature of any examinations for certificates of competency, the manner, times, and places of holding those

Règlements

10 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) fixer le cautionnement que doit fournir l'exploitant d'une école de métier exploitée au Yukon en garantie de l'exécution régulière de ses contrats envers les étudiants ou envers leurs parents ou leurs tuteurs;
- b) fixer le nombre minimal d'heures d'enseignement d'un métier qui constitue un programme d'enseignement pour celui-ci;
- c) fixer les conditions auxquelles et les modalités selon lesquelles les frais d'inscription et de scolarité peuvent être perçus et les sommes versées pour suivre un enseignement dans une école de métier sont soit gardées par le bénéficiaire, soit remboursables au payeur;
- d) interdire toute publicité au Yukon relativement à une école de métier qui tendrait à induire en erreur et exiger l'interruption de toute publicité déterminée ou l'arrêt de tout moyen publicitaire par l'exploitant d'une école de métier;
- e) désigner métier au sens de la présente loi toute activité, notamment professionnelle;
- f) prévoir les droits payables à l'occasion des demandes d'inscription ou de renouvellement présentées sous le régime de la présente loi;
- g) prévoir qu'une école de métier déterminée ne puisse délivrer un certificat ou autre document attestant l'aptitude d'une personne que si celle-ci s'est présentée à l'examen qui sera tenu par les personnes que peut préciser le règlement et fixer les frais d'examen et de délivrance du certificat;
- h) régir, en général, la conduite, l'exploitation et la gestion des écoles de métier ou de telle d'entre elles ainsi que la nature et la tenue des examens pour les certificats d'aptitude, les dates, heures et lieux, où ces examens se tiendront ainsi que

examinations, and the persons who shall sit as examiners;

(i) prescribing the accommodation, equipment, tools, implements, instruments, books, and materials necessary for any trade school, and the means of instruction to be used and the number and qualification of teachers to be engaged;

(j) regulating the selling, advertising, and offering for sale of any course of instruction offered by a trade school, and prohibiting any selling, advertising, or offering for sale not in conformity with the regulations, prescribing the form of contract to be used and the terms, conditions, and method on which representatives, agents, and salespersons may be employed;

(k) generally for the purpose of carrying out the provisions of this Act. *R.S., c.171, s.10.*

Application of the Act and regulations

11(1) The provisions and requirements of this Act and the regulations are in addition to all provisions and requirements made by or under any other Act, and no examination held or certificate or other document granted because of this Act or the regulations shall in any way be deemed to be a compliance with the provisions or requirements made by or under any other Act respecting examinations to be held or certificates or documents to be granted thereunder.

(2) Subject to subsection (1), in case of any conflict arising between the provisions of this Act and the regulations and the provisions of any other Act, the provisions of this Act and the regulations shall prevail. *R.S., c.171, s.11.*

les personnes qui exerceront la fonction d'examineur;

i) déterminer les locaux, l'équipement, les outils, les articles, les instruments, les livres et les fournitures dont a besoin une école de métier et les moyens d'enseignement à utiliser ainsi que le nombre et les titres requis des enseignants à recruter;

j) régir la vente, la publicité et la mise en vente d'un cours offert par une école de métier et interdire la vente, la publicité ou la mise en vente non réglementaire, fixer le formulaire de contrat à utiliser ainsi que les conditions, les modalités et les méthodes de recrutement des représentants, mandataires et vendeurs;

k) de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi. *L.R., ch. 171, art. 10*

Application de la Loi et des règlements

11(1) Les dispositions et les prescriptions de la présente loi et des règlements complètent les dispositions et les prescriptions établies par toute autre loi ou en vertu de celle-ci; aucun examen tenu ni aucun certificat ou autre document délivré en vertu de la présente loi ou des règlements ne doit d'aucune façon être considéré comme répondant aux dispositions ou aux prescriptions établies par toute autre loi ou en vertu de celle-ci en ce qui concerne la tenue d'examens ou la délivrance de certificats ou de documents prévues par une telle loi.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi. *L.R., ch. 171, art. 11*